

**Revoicing vernaculars? Racialised and stereotyped characters in dubbing into Spanish and Catalan**

DARDER ESTEVEZ, Laia <<http://orcid.org/0000-0002-3296-2349>>

Available from Sheffield Hallam University Research Archive (SHURA) at:

<http://shura.shu.ac.uk/29913/>

---

This document is the author deposited version. You are advised to consult the publisher's version if you wish to cite from it.

**Published version**

DARDER ESTEVEZ, Laia (2022). Revoicing vernaculars? Racialised and stereotyped characters in dubbing into Spanish and Catalan. *Modern Languages Open*.

---

**Copyright and re-use policy**

See <http://shura.shu.ac.uk/information.html>



**Revoicing vernaculars? Racialised and stereotyped characters in  
dubbing into Spanish and Catalan**

**April 2020**

## Abstract

### **Revoicing vernaculars? Racialised and stereotyped characters in dubbing into Spanish and Catalan**

This article is concerned with vernacularisation in original animated films in English, and their dubbing into Spanish and Catalan, with our sights set on the sociolinguistic significance of these transpositions. Taking into account the positioning of vernaculars in the media spaces in these three languages, as well as the social and semiotic constraints entangled with non-mainstream varieties in audiovisual media, we explore how different productions have resolved the culturally-anchored inclusion of vernaculars across audiovisual media spaces. Understanding the impact of these decisions can only be a positive move in the context of inclusion of varieties and vernaculars, whilst observing the cultural differences when it comes to their visibilisation across cultures. Our analysis covers four characters in the films *Cars* and *Shark Tale*, whose linguistic characterisation is achieved through distinction. We conclude that vernacularisation in dubbing can be achieved with successful outcomes from the perspective of non-stigmatisation, but that essentialist views on vernaculars tend to persist in the dubbing process. We identify three strategies that have been utilised in solving this ‘*impossibility of translation*’, which are to either replicate, dissipate or erase the linguistic stereotype, and propose that an active assessment of these choices is essential to fair and balanced language representation.

## Introduction

This article explores vernacularisation in original animated films in English, and their dubbing into Spanish and Catalan, with our sights set on the sociolinguistic significance of these transpositions. Taking into account the positioning of vernaculars in the media spaces in these three languages, as well as the social and semiotic constraints entangled with vernaculars<sup>1</sup> in audiovisual media, we explore how different productions have resolved the culturally-anchored inclusion of vernaculars across audiovisual media spaces. Understanding the impact of these decisions can only be a positive move in the context of inclusion of varieties and vernaculars, whilst observing the cultural differences when it comes to their visibilisation across cultures.

This article begins by introducing the topic of vernacularisation of cinema in English, as well as an overview of the media spaces in Spanish and Catalan in terms of standard ideology, traditions and audiences. The following sections introduce the intricacies of dubbing into Spanish and Catalan, and a brief look into the issue of translation of vernaculars. Finally, to analyse vernacularisation in dubbing, we take four original characters, namely Mater from *Cars*; Oscar, and Ernie and Bernie from *Shark Tale*, together with their corresponding translations into Spanish and Catalan. The aim is to explore the changes in implications and

---

<sup>1</sup> Noting the difficulty in branding varieties of language that have been traditionally side-lined in audiovisual media, we shall use the term non-mainstream varieties or vernaculars (see Coupland 2014, 2016).

possible effects on the positioning of vernaculars in the respective target language. The analysis shall address problematic uses and translation solutions of non-mainstream variation in these films, as well as solutions that dispel problematic depictions.

Our analyses cover how stereotype- or prejudice-dependent characters are construed through language in English, and how these views on language have been maintained or dissipated when dubbing into other languages with different realities, indexals, hierarchies and stereotypes, aiming to uncover whether these signifiers have been replicated in the target versions. We conclude that vernacularisation in dubbing has been achieved with successful outcomes from the perspective of non-stigmatisation, but that essentialist views on vernaculars tend to persist in the dubbing process.

### **The changing voices in cinema, from source to target cultures**

The inclusion of non-mainstream varieties in cinema has been a gradual move since the start of the *talkies* in 1927, as a result of method acting (see Kozloff 2000), and also owing to different ideologies through the years (see Taylor 2009). Moving away from the aspirational Transatlantic English, characteristic of the initial era of the audiovisual film, a shift towards a visibilisation of real speech or vernacularisation has been sought (see Coupland 2014).

Non-mainstream varieties may be used to respond to a genuine need for authenticity and realism, to recreate realistic social representations with their

realistic reference points, but also as a shortcut to character building. However, representation of real speech communities has often been done with stereotypes and prejudices in mind, following existing essentialist narratives. Scholars have increased their attention to this understudied field, which has a great deal of impact amongst speakers through popular media products (see Androtsopoulos 2012, 2014; Coupland 2014; Stamou 2014, 2018). Studies have also been concerned with the way vernaculars have appeared in audiovisual media in English, and the light in which they are portrayed (see Fennell 2001, Bucholtz 2011, Bucholtz and Lopez 2011, Lippi-Green 2011, Hodson 2014, Androtsopoulos 2012, 2014). Of recent note, the intersection of relevant disciplines has also been gaining traction in the field of audiovisual translation. Recent works have highlighted the need for a greater understanding of the layers of implications that exist in audiovisual translation (AVT), and the need to use multidisciplinary approaches (see Zanotti and Ranzato 2019), from the power of AVT and globalisation (see Di Giovanni 2016), to the implications of AVT for minority languages and language planning (see De Rider and O'Connell 2019). It is precisely in the intersection of sociolinguistics and representation, and media-cultural-linguistic norms in Spanish and Catalan that this article serves its greater contribution.

In contrast to these predictable uses of vernaculars, other cases exist where non-mainstream varieties are recontextualised and positioned in ways that can be interpreted locally rather than structurally and hence afford more tolerance for a translation using vernaculars. The films selected in this article belong to the fantasy

genre, whose dimension provides an ontological rupture that allows some distance between the voice and the image (Fowkes 4). It allows non-mainstream varieties to be decontextualised and recontextualised in mediated relocations of speech communities. Although our selection of original characters does not fall within this category, it is relevant for some solutions for dubbing into Spanish and Catalan, which we will therefore explore in detail.

The choice of vernaculars has implications regarding character portrayal in the original text, but also the ways in which certain varieties are to be dubbed into the target language. In this article, we shall focus on the possible sociolinguistic ramifications of these choices, centring characters who use a variety that relies on its social position and meaning to fill an intertextual gap in the original, and observe its behaviour through the process of dubbing.

In the context of vernacularisation of media, increasing our social awareness to include diverse voices can only be beneficial. Including vernaculars fairly can create a positive outcome for the speech communities behind them, when clichéd narratives around poverty, or unsophistication are interrupted. Representing real varieties that do not solely emerge as part of stereotyped character-building shortcuts can offer visibility and increase linguistic knowledge as part of a concerted effort. This is especially pertinent as Stamou points out that linguistic inclusion, where ‘sociolinguistic diversity is “celebrated” and nonstandard language forms become empowered’ (“Sociolinguistics of fiction” 2) is still not a feature of

recent productions. Furthermore, Androutsopoulos points out that the ‘media stylization of vernaculars can also lead to increased social awareness of stigmatized [...] speech styles’ (“Mediatization and sociolinguistic change” 27). This is precisely why we shift our attention to the potential effect of translation choices on the target audience in a scenario where persistent stigmatisation may take place. Emanating from American productions and onto dubbing studios, films are a media format that can reach millions. It seems fitting to raise our collective awareness of this aspect, when even the annual Hollywood Diversity Report does not include language representation as a category.

Pertinently, in his hosting of the Animated Film category in the 2012 Oscars, Chris Rock hinted at the fact that there was no sense of normalcy for his authentic voice to surface unless it was in the form of an animated zebra in the *Madagascar* franchise. This lack of a normalised inclusion of vernaculars in a persistent context of standard ideology ultimately affects their potential capital and positioning in society, and their acceptability in media products. To echo Stamou’s words, increasing the visibility of vernaculars does not suffice if it is to occupy spaces where they are portrayed in a denigrating way, or where they fulfil an essentialist social view. Not only may this not reflect reality, but it disables the possibility that vernaculars are presented in a different light.

When it comes to the authenticity of vernacular voices heard in media, it often is the case that these are not featured, either in the original or the dubbed

versions, as they are often performed. Or alternatively, because the medium facilitates the erasure of some lesser-known authentic traits of the variety in favour of recognisable stereotypical depictions, something that Bucholtz and Lopez noted for African American English (AAE). Coupland (“Style” 15) views authenticity as a secondary consideration, prioritising the sense of entertainment, rendering accuracy irrelevant in the context of mass-mediated vernacular speech (“The mediated performance of vernaculars” 298), a position that we tend to agree with even though it detracts from giving audiences the opportunity to hear authentic speech. However, it is worth considering the purpose of the stereotyped vernaculars in aiding the diegetic experience and to avoid detracting from comprehension amongst the general public, whose experience of certain varieties may be limited. In genres where children are the main target audience, inexperience with diversity in their own language is amongst the reasons why realistic speech is not featured, from a commercial point of view. However, a change of culture to include realistic instances of speech in mass media would certainly solve this problem by increasing the exposure that viewers have to varieties of their own language, something that has been highlighted for Catalan (see Bibiloni 2007, Marzà et al. 2006, Marzà and Prats 2018), noting the potential of mass media to circulate diverse forms within the already fragmented language. This is especially pertinent when language policies are already in operation, either overtly for Catalan, or covertly for Spanish, as we shall explore below.

Stereotyped language is a persistent feature of cinema (see Kozloff 2000, Hodson 2014), and also of dubbing, where *dubbese* emerges. Not unlike the stereotyped language used in original productions, *dubbese* arose as a stereotyped language used for dubbing, and is characterised by the use of little variation in terms of diversity and repertoires (see Antonini 2008, Chaume 2012). Conversely, *dubbese* aids the diegetic experience, and it has come to be expected by audiences. This also includes the expectation of the same dubbing actor being used for famous Hollywood voices in Spanish, a feature that Chion recognises is no longer the case in French dubbing, but that exists in Spain, and in Italy (see Chiaro 2009). It seems therefore likely that stereotyped, or mediated language, is an inescapable trait of cinematic language, while authenticity takes a subordinate role to that of the diegetic experience, where simplified markers allude to given varieties in the mind of audiences when repeatedly presented as mediated vernaculars (Kozloff 2000; Coupland 2009).

### **Intricacies of the dubbing process**

Dubbing is intriguing given its dual function; although on the surface it is a form of translation, it also serves as a way of controlling the original message for target audiences. It is precisely this potential for language planning that makes it relevant for vernacular representation. Dubbing emerged to make foreign language films available to given speech communities after cinema became verbal. Thusly, for the Spanish audiences dubbing was chosen as a method over subtitling for

several reasons, amongst which was the high rates of illiteracy amongst the population. Crucially, with the start of the Franco dictatorship in 1939, dubbing would be instrumentalised as a tool for cultural planning, a pattern that was replicated in other European countries. The possibilities afforded by dubbing played a major role given the intention of the governing class to apply cultural and language planning through cinema, and to prevent American customs and views from colonising the social sphere (see Danan 1991, Ballester Casado 2001, Díaz Cintas 2017). Dubbing has been object of study and research, often including audiences as a major point of focus of late (see Chaume 2012, Gambier and DiGiovanni 2018). The dubbing tradition is now well established for audiences in Spain and the Catalan-speaking regions. Furthermore, after decades of exposure to dubbed American products, despite initial efforts to limit foreign influence, audiences have been found to decode dubbed products optimally despite the visual and cultural interferences that are still visible through the process (Palencia 2002).

Much has been written about the process of dubbing, where a new voice soundtrack replaces the original verbal text, while sounds and music remain (see Whitman-Linsen 1992, Chaume 2012). Dubbing tends to abide by the target culture norms in compliance with a level of acceptability of the products amongst the target audiences, but also with its own tradition and established patterns that the audience have come to expect, as will be discussed below. The translated product will seldom seek to transgress the media culture to aid the diegetic

experience and minimise disruption to the perceived tradition in mainstream media, and to maximise the acceptability of the dubbed product.

### **Dubbing into Catalan and Spanish: policies and audience expectations**

In an eminently prescriptive context, audiovisual media in Spanish and Catalan has been used to circulate an oral standard variety that did not include geographical or social variation, as has largely been the case for Italian (see Chiaro 2009). Unlike the changes that have taken place in British media with regards to inclusion of different accents (see Fennell 2001, Coupland 2014), such change has been slower in Spanish, where adscription to a long tradition of use of the Central Castilian model is still prevalent (see Ballester Casado 2001, Aguilar 2009, Pérez 2009, Vilches 2014). Nevertheless, vernacularisation of media in Spain has given visibility to voices outside the media mainstream by including the general public in reality, game and quiz shows, and more recently the ability to self-produce content on the internet. This has had an influence in increasing the acceptability of diverse voices, as is evident by the way they are gradually incorporated in media channels. Therefore, even though at the time of the release of the present film corpus translation into vernaculars was not the norm, it was not unheard of in audiovisual entertainment, and it had been used sporadically in productions such as *La Vuelta al Mundo de Willy Fogg* (1983).

Vernacularisation of media is certainly different for Catalan, where intralanguage diversity is often encouraged in media, especially in Balearic Islands'

channel IB3 (see Bibiloni 2007). The maintenance of a mainstream Central Catalan standard is often seen as detrimental to the unity of the already minoritised and divided language (Darder 2015). Although Spanish and Catalan are very different in size, legal and mediatic stature, both languages show moves towards greater visibilisation and inclusion of real speech in traditional audiovisual channels. For Catalan, this includes the highly formal news bulletins, which is not the case for Spanish, which still limits vernaculars to entertainment formats. As for the emergence of dubbing into Catalan, it was chosen for its potential to serve as tool for language planning (see Izard 2001, O'Connell 2003). Audiovisual media became crucial when the ban was lifted on the Catalan language after the Franco dictatorship, and with the passing of the law to reinstate a sense of language normalcy in 1983.

One of the factors affecting the dubbing outputs is the power of the language in terms of market potential and governmental support. Dubbing into Spanish in Spain, in a different market to that of Latin America, is funded by private capital, with a vested interest in their product reaching an audience of tens of millions in Spain. However, dubbing into Catalan is not such a profitable venture, and the Catalan Government may contribute to the expense of dubbing. Public funds imply a limited repertoire of resources and voices in general, unlike the case of Antonio Banderas in *Shrek's* Puss in Boots who dubbed himself in both English and Spanish. Studios viewing the Spanish market as crucial, rather than peripheral and perhaps superfluous as the Catalan one, is relevant to the

transposition of personas and their intertextuality in the case of specific actors such as Will Smith and Fernando Tejero, as will be explained in our analysis.

In an industry that has the power to marginalise voices, or to surface them and award them a sense of normalcy on screens, audiovisual texts operate as cultural texts that reflect and transport prevalent ideologies. It is, therefore, vital that the dubbing team is regarded as an agent in the positioning of certain varieties in the target language, even when they may not have an awareness of the impact and implications of their choices onto the receiving culture. Importantly, though, both original and translation studios are potential agents for change. The choices and portrayals that emerge from studios' decisions, materialised through language characterisation, can reach a large audience, and maintain or introduce views that reinforce or challenge the social essentialism that is attached to the use of mediated vernaculars, often in a dichotomy of standard versus vernacular. Therefore, we aim to discuss the implications of the choices made for dubbing into Spanish and Catalan, motivated by depictions in the original, when they arrive, influence and, arguably, colonise practices in the target language and culture.

To close the loop regarding the malleability of dubbing back to the origin, we argue that audiovisual media in English also acts as a vehicle for culture or language planning. That is, audiovisual media are implicitly making language ideological choices that can be circulated easily in mass media productions. Despite a tradition existing in each language and for *dubbese* to be an established stereotyped

language for dubbing, external agents can still operate. Studios seek to exert a hermeneutic control over the dubbed products (see Richart 2012), usually by annotating the original dialogue with suggestions to be distributed amongst dubbing teams to achieve a particular output. This control over both the source and the target texts is key to deciphering how much agency lies outwith the norms of a given speech community when it comes to circulating the models that they have been operating under, and accepting others that overwhelmingly originate in Hollywood. It is worth considering the underlying ideologies included in such briefs, and the demands or impositions made to the target culture. Unfortunately, the industrial secrecy surrounding these briefs makes this task a difficult one to decipher. Nevertheless, the picture that emerges from the process of dubbing is of a collaborative task where the control the studios have over the end product is combined with solutions found in the studio at the time of recording, and the personas that are brought in by actors.

### **The approach to translating vernaculars**

The constraints that the process of dubbing places on the audiovisual message become evident when attempting to replace voices in speech acts that take place in specific contexts. As images remain the same, it becomes relevant to consider what Chion, and later Bucholtz define as a voice matching a face. In translating one character from one language to the next, inevitably the original voice departs from the original face, to be supplanted by a new one from a

different culture where different connotations exist. An existing tradition aids the normalcy of this exercise by meeting audiences' expectations and supporting their diegetic experience.

Translation Studies has proposed different approaches to the translation of variation. Initially branding it an impossibility of translation, there has been a gradual move towards accepting the role that ethics (see Pym 2001), and audiences play (see Gambier 2003), as well acknowledging as the layers of information entangled in messages, from an ideological point of view (Hatim and Mason 1997). In audiovisual translation, the calls for including alternatives to a complete erasure of vernaculars have also appeared (see Agost 1998, Chiaro 2009, Yau 2019).

In terms of framework, the focus has shifted towards the Polysystem Theory, which 'integrates translation into the study of culture and which holds that texts and translations are conditioned by the cultural systems that they are immersed in' (Agost 66). In this sense, it is indispensable to account for the attitudes towards and representation of vernaculars that are exhibited in the audiovisual media of the receiving cultures or structures.

Solutions to the visibility of non-mainstream varieties from the original have included avoiding the translation into vernaculars, that is, to resort to a mainstream variety of Spanish and Catalan, even when a change in variety it is crucial to the plot. The limitations of this approach on the target text are severe, exempting the language of any markers across characters to privilege mainstream forms. What is

so significant about the corpus that we shall discuss is that homogenising strategies have given way to the inclusion of vernaculars. In the present corpus, characters are attributed features via socially maintained stereotypes or prejudices that are attached to certain varieties in structural ways; furthermore, they may also appear visually racialised or profiled. Our focus here is to explore how these characterisations have been handled in dubbing, in products to be consumed by users of a different language and culture than those of the original, and to consider the potential or tacit impact of these choices on the target cultures.

### **The characters' journey from English to Spanish and Catalan**

The corpus of four characters used for the present analysis has been selected following criteria whereby a vernacular is used in the original, and a vernacular has been chosen for dubbing for at least one of the target languages, Spanish or Catalan. This excludes several other characters for whom vernaculars are utilised in the original version but not recreated in either translated version. With the resulting selection of Ernie and Bernie, and Oscar from *Shark Tale*, and Mater from *Cars* we are able to systematically assess different treatments of vernaculars.

The analysis seeks to discover how each character is constructed, the role of vernaculars in this mission, and whether or how stereotypes and prejudices have resurfaced in the translated versions. We consider contextual information, the placement of the character within the story, and the choice of variety in reference to its cultural positioning. The analysis will point out speech traits or salient

vocabulary and grammar when relevant. The aim is to disentangle the levels of meaning that are behind the original choice of vernacular for each character to assess whether there is a continuation between the visual and the verbal cues in relation to structural meanings as a form of character building. That is, to establish whether an essentialist approach to language is applied to the characters in the original film and dubbed versions.

As well as assessing the internal factors influencing the original characterisation and subsequent dubbing, we look at how this correlates with external factors, such as the studio who commissioned the work or the language used. By analysing characters that use vernaculars in the original, and who may deploy them in either the Spanish or the Catalan version, it is possible to evaluate what has been gained or lost in terms of vernacular representation and inclusion, especially when stereotypes were a component.

The overall aim is to uncover whether the translation solutions for the four selected characters carry a similar use of a stereotypical or prejudiced indexing of a given vernacular of the original, or whether other resources have been used, even if using a vernacular in the target language. The latter could imply that some vernaculars in the target text have been deployed aesthetically and visually decontextualised, not relying on stereotypes and hence changing the original character construction whilst still visibilising vernaculars.

## *Cars*

*Cars* (2005) tells the story of Lightning McQueen, a young racing car who dreams of winning the Piston Cup and becoming a big star. In his literal and figurative journey, he discovers that the small things in life are more valuable than prizes, and that they require an effort. The story begins when a three-way tie takes place in a racing competition between McQueen and two other cars, and the need arises to travel to the other side of the country for a tiebreak race. McQueen wants to rush through the journey and, when his driver falls asleep through exhaustion, McQueen gets lost and ends up in Radiator Springs, situated along the old Route 66. Due to the confusion and darkness, he causes damage to the village that he is then sentenced to repair. This delays his journey to California but forces him to develop friendships that humble him and make him develop positive values. Booker noted that all characters in *Cars* are culturally stereotyped and represent different communities, such the Hispanic, African American, older, Italian, etc., which is perceivable at the visual but also at the verbal and behavioural level (94). The focus of this analysis is Mater, the main driver for the protagonist's personal development and with whom McQueen develops a special, if perhaps uneven, friendship.

## Mater

Characterised by low intelligence and high loyalty, Mater is a problematic character when it comes to the variety that was chosen for him. He appears in the film as a representation of white working class Southern men, and is unsubtly represented by a rusty working car. This direct association illustrates "the way in which prejudice against rednecks might actually be a transposed form of contempt for the working class" (96), which also operates at a linguistic level. Mater was created by comedian Larry the Cable Guy, using a persona that has continued in subsequent instalments regardless of the criticism it drew in press due to its portrayal of Southern US Americans as uneducated. However loving and loyal Mater may be, he is naïve and less intelligent than the rest of the cast, and perceived as such by audiences (Darder 14). This is reinforced through the intentional use of a particular stereotype that is activated in this context.

When it came to the dubbing of *Cars* into Spanish, Disney reportedly took a conservative decision with regards to the varieties to be used in the dubbing, making all characters speak in mainstream Central Spanish (MCS). This dissipates the original linguistic prejudice for all characters, but it also results in a reduced visibility of variation in the target language, in favour of a text that is homogeneous when compared to the original.

Mater's character in Spanish relies entirely on behaviour, voice and visual cues to convey its personality traits in Spanish, rather than linguistic stereotypes. It could be argued that a certain degree of distinctiveness is achieved through the greater use of colloquial expressions for this character when compared to the rest of the cast. Verbs like *currar* and *pillar*, instead of *trabajar* (to work) and *coger* (to catch), are examples of informal vocabulary markers that differentiate Mater from the rest. The approach for the Spanish version contrasts with both the original and the Catalan version, as these word choices do not evoke a rural provenance that would elicit such stereotypes, but it visibilises a colloquial register albeit to a limited extent.

For the Catalan version, Disney was reportedly less involved with the development of the dubbed product than with the Spanish version, which gave the translating team latitude to create a dubbed version that incorporated solutions outside of the tradition. The translating team reportedly took the initiative to adapt some of the diversity into Catalan, one example of which is Mater.

Mater's speech in Catalan is not traceable to an identifiable region, so the stereotypes attached to the original character have dissipated in favour of a less marked representation of a vernacular that still evokes a non-urban provenance, in keeping with the original character. However, this has the potential to be obvious enough to exploit the old stereotype pointing at inhabitants of rural areas as less sophisticated than those of urban areas. Furthermore, Mater's voice is modulated

to sound "simple" and his vocabulary contains lexis associated with rural areas of Catalonia, such as *xalar* (to enjoy) or *formós* (beautiful, metathesised as /fru' mos/). Mater also uses full weak pronouns (*me, te, se, nos, vos, se*). Overall, the effect is achieved by changing features of mainstream Central Catalan (MCC), which work in opposition to the other characters' varieties. Despite the exploitation of a *rural* variety, the resource used for Mater's character in Catalan has been to create a variety that does not exist by strategically placing diverse dialectal traits, seemingly to avoid reproducing an actual variety.

Overall, Mater's original language features rely heavily on the existing stereotypes on Southern US working class white males. The dubbed versions into Catalan and Spanish have not relied on similar stereotypes attached to given speech communities, especially when the Spanish version presents a character that is not distinct linguistically. However, the Catalan version relies on the stereotype of rural-sounding language to profile Mater. It could also be argued that the precise allusion to the "rusty belt" and the admiration for races is a stereotype that is not carried to either the Spanish or the Catalan versions.

### *Shark Tale*

*Shark Tale* takes place underwater, in a city reminiscent of New York, recreated with corals and shells, where all characters are marine beings. The story follows the life of Oscar, a fish at the bottom of the social structure of the reef, who quickly climbs to the top after some chance encounters and events that will

change his destiny. The film focuses on the friendship between fish Oscar and shark Lenny, who meet accidentally at a time when both need each other even though they come from opposed backgrounds. In this unlikely relationship, they will transform themselves and the world around them to a limited extent. Oscar's desires to be rich and famous, and to earn easy money through business ideas that do not fructify, have caused him to be in debt with his boss, Sykes, who owns a whale wash but who also has dealings with the shark mob, headed by Don Lino. After offending Don Lino, Sykes demands back the money he lent to Oscar, which Oscar is unable to pay. Sykes orders Ernie and Bernie, the jellyfish, to kill him in retribution. While Oscar is being tortured by the jellyfish, a chain of events allows the population of the reef to believe that Oscar has killed a shark, Don Lino's reject son Lenny. This earns him money and respect in the community, as well as friendship from Lenny, now disguised as a dolphin and presumed dead by his family. When Don Lino discovers that Lenny is still alive, he becomes more appreciative of him and the fish community that accepted him. The film culminates in a display of friendship amongst all the underwater creatures. Prior extortionate or violent behaviours are left undiscussed in the hope of a better tomorrow. Henceforth Oscar comes to appreciate his social position at the bottom of the reef, ultimately not subverting the essentialist social order that had been initially established in linguistic, visual, and narrative terms.

*Shark Tale* makes use of vernaculars for purposes of essentialist characterisation based on stereotypes or prejudices towards particular speech

communities. Characters with low values or underserved backgrounds speak in vernaculars. It is evident that the film exploits intertextuality with gangster films and series such as *The Prince of Bel Air* (1990-1996), and that it resorts to stereotypes for its social stratification. The mob is “ethnicized as Italian by way of very specific signifiers” (King et al. 41), including language. Significantly, and unlike his family, Don Lino’s son Lenny does not use features of Italian-American English unless he is trying to fit in with his mobster family. Lenny is a likeable character, as opposed to his unscrupulous family, placing mainstream US English and Italian-American speech at specific points in the dichotomy good/bad respectively, in line with Lippi-Green’s similar findings. As mentioned by Della Piana, various communities organised campaigns to prevent the film’s release and subsequently arranged boycotts, citing concerns about the influence on young audiences of a film that they felt would masquerade as entertainment while embedding, reproducing and maintaining social norms in absolute terms.

## Oscar

Oscar is played by Will Smith, famous for his role as the *Prince of Bel Air*, which is the most recognisable persona behind this fish in *Shark Tale* through mannerisms and social background shared by both characters. Oscar is at the bottom of the social and biological chain, and his job as a tongue scrubber exemplifies this. His boss Sykes is very clear about the reef hierarchy which, in summary, starts with sharks, then himself as a puffer fish, then normal fish, then

plankton and even whale excrement, and then Oscar at the very bottom. Oscar's allusions to a specific lifestyle and imagery accompanying his dreams constantly signal a specific segment of the African-American community as a reference, and "[h]is blackness is found not only in his accent and place of residence, but also in his mannerisms, behavior, and jewelry (that is, 'bling'), which are highly racialized signifiers" (King et al. 40). Furthermore, linguistically he is characterised by a broad use of slang words and a constant code-switching with near-AAE, mostly felt through prosody and vocabulary after certain triggers. The changes are inconsistent, but can be noted at the grammatical level, as with the omission of a verb in 'he just playing', 'we good to go' and 'we in the money'. *Shark Tale* relies on tired media and real-life stereotypes and prejudices of the speakers of AAE. Even though at the end of the film all species blend into one harmonious society and Oscar gains an appreciation of his roots, characters maintain their socioeconomic position and there is not a redemptive debate to address some characters' negative intentions. Therefore, we may conclude that there is no justification for the use of variation other than for a stereotypical portrayal of a specific social order in the reef, linked to essentialist sociolinguistic views. Although this is done with an aesthetic and intertextual motive in mind, the film fails to create local meanings.

*Shark Tale* in Spanish is not exempt from a problematic interpretation of the varieties used for Oscar. The Spanish dubbing of Oscar is carried out by famous Andalusian actor Fernando Tejero, known for his character in a popular Spanish series that made him a household name, *Aquí no hay quien viva* (2003-2006). Thusly,

Oscar in Spanish activates a similar intertextuality in the mind of the audience to that of the original Oscar which, incidentally, could be perceived as an effective way of domesticating and localising the product. Fernando Tejero is originally a speaker of Andalusian Spanish, although his speech could be described as a contrived MCS variety, one in which he tries to conceal his native variety.

Andalusian linguistic features are especially felt in the pronunciation of final segment <s>, which Oscar either aspirates, assimilates or drops, dependent on the speed of the dialogue. Numerous examples can be found throughout, such as *espera* ('wait'), *refrescos* ('soft drinks') or *ves* ('can you see'), respectively. The Andalusian accent also produces the loss of some approximants, such as the <d> in *empanado* ('distracted') and the velarisation of <n> in final position, as in *también* ('as well'). In terms of the vocabulary, it can also be included in MCS, with colloquial expressions such as *largarse*. One of the expressions Oscar uses, *un poquito de por favor* (literally, 'a little bit of please'), was coined by Tejero in his most famous role, allowing for an intertextual joke.

Rather than a studied replication of social prejudice, the choice of actor in Spanish seems to be the driver of the activation of similar stereotypes as with the original. Nevertheless, both actors hail from underserved communities, and they have come to prominence without concealing their origins (linguistically or otherwise). The use of these actors' varieties to characterise Oscar certainly responds to an essentialist view of these particular vernaculars, and not to an intentional transgression of the established pattern of language representation.

When it comes to the Catalan version, Oscar is dubbed using a mainstream Central Catalan (MCC) variety, thusly dissipating the prejudice attached to a particular variety spoken by underserved communities. However, his speech features words that appear to sound urban, usually borrowed from Spanish, as is the case lately when it comes to reproducing slang in audiovisual media in Catalan. This has more to do with the appropriation of Spanish lexical models in the absence of urban or modern references in Catalan, and arguably the promotion of those that exist in Barcelona and the overlooking of Catalan slang from other regions. Even though it could be argued that the use of the Spanish slang could point at the younger members of immigrant communities from Spanish-speaking regions to Catalan cities, this is not an unequivocal reading of the situation. Therefore, beyond the use of this generalised slang, there are no distinctive traits that are attached to Oscar's Catalan version.

### Ernie and Bernie

These two jellyfish are unlikeable characters whose main occupation is to intimidate or even kill those who get in trouble with their boss, Sykes. In a film that is as problematic as *Shark Tale* in terms of social representation, Ernie and Bernie are not an exception. These hitmen have been characterised with a Rastafarian aesthetic and Jamaican English voices, all the while being characterised by low intelligence, and decoded as such by audiences (Darder 14), changing their affiliations depending on where the power is. It is easy to conclude that the

Jamaican accent was chosen for these jellyfish for stereotypical reasons, considering Jamaica's very real problem with gun, drug and gang violence, generally symptoms of an underserved society.

This pair of jellyfish is played by two different actors, musician Ziggy Marley and comedian Doug E. Doug, who are Jamaican and US citizens, respectively. The effect sought to characterise Ernie and Bernie is Jamaican English, with hints of Jamaican Creole. Given the difficulty to precisely distinguish each character in the scene dialogues, and that their variety occupies the same semiotic space, their act is treated under the same section, even if the variety is genuine for the Jamaican musician but contrived and fluctuating for the American actor and comedian.

The variety has markers in all three levels of language. The vocabulary used is scattered with Jamaican slang and expressions, such as the term of address 'mon'. Phonetically, there are suprasegmental features like intonation, stress and rhythm of Jamaican English, and even some pronunciations of Jamaican Creole as in the word 'race'. The accent is typically non-rhotic, with reduction of a consonant clusters in words such as 'effect', where the final t is dropped. Grammatically, sentences lacking the copulative verb can be heard in cases like 'Oscar, you cute'. Another example of a Jamaican English mesolect is the absence of the third person verbal marker, such as in 'he like you, mon' or 'I like the funny face he make'. This trait is combined with the absence of tense markers in sentences like 'Him say take it easy on you', together with the accusative used as a subject.

In the Spanish version, Ernie and Bernie have been characterised with a near-Cuban variety. The inclusion of a vernacular has been maintained from the original, although the allusions to Jamaican gang violence that can be elicited from the original version do not re-emerge in Spanish, given the imperceptible levels of gun violence and drug abuse in Cuba. Ernie and Bernie's variety is inconsistent in features, as it is audibly recreated by speakers of Peninsular Spanish who do not maintain them consistently. Despite the variety being overtly inauthentic, the overall effect of a Cuban accent is achieved. As with the Andalusian Spanish, similar phonetic processes apply to the pronunciation of <s>, with examples of aspirated, assimilated and dropped, in *está* ('is'), *Oscar*, and *los demás* ('the rest'), respectively. In Cuban Spanish, the Peninsular /θ/ is pronounced as an /s/, but there are slips throughout as in *hacen* ('they do'), which nevertheless has a velarised /n/, another feature of Cuban Spanish. Other features include the aspiration of /χ/, as in *jefe* ('boss') and *ojo* ('eye'), and the assimilation of /r/ to /l/, as in *pedirlo* ('ask for it') or 'Ernie'. These two characters, like the rest, use MCS at the grammatical level, and not Cuban grammar. An example of this is the use of the perfect preterite *ha dicho* ('has said'), and the use of the second person plural ('vosotros'), not in use in Cuban Spanish. The vocabulary used by Ernie and Bernie can be considered mostly Peninsular, including colloquial and slang expressions, which further point at the Cuban variety as artificial and mediated. The jellyfish can be heard using slang expressions like *careto* ('face'), *tronco* ('pal'), emerging from the

urban ‘cheli’ slang, and the diminutive *-illa* in *dudilla*, which is not as prominent in the Caribbean as it is in Peninsular Spanish, and especially Andalusian.

In Catalan, Ernie and Bernie are characterised by an invented Eastern Catalan variety that is uttered by actors from the Western Catalan variety, as can be elucidated by their fluctuating pronunciation. As with Spanish, the social referential frame is notably different to the original. The translation into Catalan follows MCC for most of the characters, but it includes a few differentiations such as features that belong to the regions of Valencia, Lleida and Tarragona, i.e. Southern and Northern Western traits. Overall, the amalgamation of features makes this an untraceable variety. At the lexical level, Ernie and Bernie present dialectal vocabulary such as the vocative *xeic*, meaning ‘mate’, used to replace the original ‘mon’. However, the scene also has an intense use of Spanish words, to recreate an urban and colloquial level with slang. Examples of this are *careto* (‘face’/‘mug’), *pirem* (‘blow out’), *colegui* (‘mate’). Nevertheless, Ernie and Bernie also unnecessarily use Spanish words to replace common use vocabulary, such as *palillo* (‘toothpick’). The phonetic level for Ernie and Bernie sounds typical of Western Catalan, mostly recognisable for its five, as opposed to eight, tonal vowels. Another feature is the pronunciation of /r/ in final position, as in *arreglar* (‘to fix’). Also at the final position, /a/ becomes /e/, as in the North-Western region, both for verb endings, as in *importa* (‘it matters’) or words such as demonstratives, as in *aquesta* (‘this one’). Another feature of the Western dialects is the use of the possessive *meues*. As for other features that characterise their variety, a remaining trait is the made-up third

person of the verb *ser*, which is uttered as /e/. Amongst other elements of the grammar used by Ernie and Bernie is the geographically specific masculine article *lo* and *los*, constant throughout, unlike the fluctuation between full and reduced forms of pronouns, such as the third person reflexive pronoun *se/es*, respectively. The accent in this case is contrived, and features are not constant, which is perhaps exacerbated by the fictional nature of the variety. However, a contrast is created when all other characters fall within MCC, and the jellyfish stand out linguistically.

Both the Spanish and Catalan versions dissipate the prejudiced use of language of the original, given that the choice of variety in the target language is not associated with the prejudiced values textually attributed to the Jamaican variety in the original. Overall, it could be concluded that the Spanish and Catalan versions of *Shark Tale* introduce non-mainstream variation in a contrived and mediated performance. Significantly, in the transposition of the characters' voices from English, Ernie and Bernie have lost a prejudiced attribution of personality traits that are not activated in the subsequent versions. The varieties used in the target languages do not exploit stereotypical meanings, which instead are created locally.

In *Shark Tale* there is an active intention to include language variation in the translated version for certain characters. Whereas the Spanish version of Oscar is exploiting similar stereotypes to the original, it could be argued that the choice of variety for Ernie and Bernie does not activate the stereotypes that were present in

the original, as they allude to a particular issue with violence in Jamaica that does not take place in Cuba. As with the Catalan version, the chosen variety in Spanish is not linked to violent crime, and the modern history and society of Cuba is substantially different to the Jamaican one, despite the fact that they are both Caribbean, but with different socio-political situations. Nevertheless, the fantasy dimension confers a level of tolerance where this kind of anomaly might find acceptability amongst the audience and not disrupt the diegetic experience and the tradition that the viewers are accustomed to. However, because the film is in itself recreating stereotypes and using characters that are not very likeable, the resource risks becoming problematic. Audiences studied attributed a low level of intelligence to Ernie and Bernie across languages (Darder 14); it is evident that such a trait might come across and therefore attached to the vernacular chosen to represent them.

### **Strategies deployed to translate stereotyped or prejudiced vernaculars**

This analysis has explored the language profile of four characters in English whose indexing of language variation is established socially and structurally rather than locally. The variety used for each character relies on the audience's knowledge of its social stereotypical significance to index its meaning, as stereotypes and prejudices are activated.

Further to the traditional route of dubbing a vernacular into a mainstream variety, our data show that translation attempts into vernaculars have been carried

out using three different strategies, still relying on the use of vernaculars in the target text, but deploying different approaches. Firstly, there is a continuation of the stereotype as portrayed in the original; secondly, a dissipation of the stereotype; thirdly, the erasure of linguistic stereotyping.

The first instance is present in the case of Oscar, where stereotypes activated in the original are sought in the Spanish translation, and attached to a specific vernacular. This is achieved through the intertextuality afforded by the actors themselves, who rely on their existing media personas, including their linguistic profiling with their characteristic use of a vernacular.

The second instance is visible in the case of Mater for the Catalan version. Stereotypes attached to a specific speech community are not sought, but instead the exploitation of stereotypes attached to a higher archetype, in this case the rural communities in the target language and culture, are activated. The translation draws from the non-urban communities, reinforcing the old stereotype about rural inhabitants not being as smart as urban ones.

The third instance can be found in the case of Ernie and Bernie, where both translated versions dissipate the stereotypes in the varieties that have been chosen. In opting for varieties that are not known for the characteristics that are highlighted in the use of the Jamaican variety, the voice ends up not matching the face in neither Spanish nor Catalan, and the varieties used do not elicit the same prejudiced association.

Interestingly, these translation choices do not alter the way audiences perceive these characters across languages, as their overarching defining traits endure the process of translation (Darder 2015).

### **Strategies in translating prejudice. Closing remarks**

Given the increasing visibility of minoritised realities in media, careful consideration needs to drive an ethical representation of social groups in media, away from limiting stereotypes and prejudices. Be it in original versions or translations, conscious decisions are required as to how choices are to be portrayed and perceived when exposed to the social fabric. As the dubbing industry ventures into the translation of non-mainstream variation in a move that had not been the norm until the turn of the 21<sup>st</sup> century, an awareness of the linguistic implications existing in the original is more important than ever.

As has been demonstrated, the translation of vernaculars can be achieved without resorting to a prejudiced use of language. It is noteworthy that these translation strategies have not continued in a meaningful way since the release of these films. The *Cars* franchise has persevered with its initial characterisation in the sequels *Cars 2* (2011) and *Cars 3* (2017). *Shark Tale* did not have any sequels, but characterisations based on stereotyped representations and essentialist views on language have continued in the realm of animation. AAE has appeared in recent productions, such as *The Secret Life of Pets* (2016) and *Toy Story 4* (2019), continuing to index a streetwise, urban male. Just as in *Cars*, diversity of voices from Disney's

*Zootropolis* (2016) is not recreated in Spanish, which could signal a particularly cautious behaviour as a studio, even when the Italian version includes vernaculars (Dore 2020). This lack of continuation in Spain could be attributed to conservative approaches, or perhaps merely economic factors after 2008 with regards to access to resources such as star talent.

## Conclusions

This article uncovers how two original animated films exploit stereotypes to build a selection of four characters, and how the translated versions into Spanish and Catalan deal with the socially and culturally constructed meanings in the process of translation and dubbing. One of the main objectives sought to determine whether these signifiers were replicated in the target versions. The analysis reveals that both mainstream and vernacular varieties have been used in the corpus, and suggests a framework by which these can be systematically described. We noted how some dubbing solutions are not desirable as they may exacerbate prejudices against given speech communities in the target culture. Ultimately, if studios generate films that are problematic, exploiting prejudices and stereotypes, it is possible that these will resurface in dubbed productions, so it is incumbent upon decision makers to be mindful of this. Therefore, an active assessment of the impact of choices not only in the original but also over the receiving culture seems to be the rational approach going forward.

The present findings seem to indicate that a balanced approach to language representation is not a central consideration in these audiovisual products, to the extent that stereotypes and prejudices are used deliberately to scaffold the narrative. At a time when society is increasingly connecting horizontally, and when previously invisible realities are surfacing, language and its representation should not be exempt from being considered essential components of the social fabric. When the impact of mishandling language representations can be greatly felt in domestic as well as dubbed versions, a fair approach to language representation cannot be overlooked in the name of entertainment.

### Works Cited

- Agost, Rosa. "Translation in Bilingual Contexts". *Topics in Audiovisual Translation*, edited by Pilar Orero. John Benjamins Translation Library, 2004, pp. 63-82
- Aguilar, Lourdes. "Pronunciación y estándar en los medios". *Lengua, comunicación y libros de estilo*, coordinated by Santiago Alcoba. Premisas, 2009, pp. 122-145
- Androutsopoulos, Jannis. "Introduction: Language and Society in Cinematic Discourse". *Language and Society in Cinematic Discourse*. Special Issue, *Multilingua*, 31: 2/3, 2012, pp. 139-154
- Androutsopoulos, Jannis (ed.). *Mediatization and Sociolinguistic Change*. De Gruyter, 2014

- Antonini, R. “The Perception of Dubbese: An Italian Study”. *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*, edited by Chiaro, Delia; Heiss, Christine, and Chiara Bucaria. John Benjamins, 2008
- Ballester Casado, A. *Traducción y nacionalismo. La recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)*. Editorial Comares, 2001
- Bergeron, Bibo; Jenson, Vicky and Rob Letterman. *Shark Tale*. Dreamworks LLC, 2004. Spanish dubbed version directed by Manuel García Guevara; Catalan dubbed version directed by Quim Roca, 2004
- Bibiloni, Gabriel. “L’ús de la llengua catalana a IB3 Televisió”. *Coneixements, Usos i Representacions Socials de la Llengua Catalana*, 1, 2007, pp. 1-8
- Biern Boyd, Claudio. *La vuelta al mundo de Willy Fogg*. BRB International, 1983
- Booker, M. K. *Disney, Pixar, and the Hidden Messages of Children's Films*. Praeger, 2010
- Borowitz, Andy and Susan Borowitz. *The Fresh Prince of Bel-Air*. NBC Productions, 1990-1996
- Bucholtz, Mary. “Race and the Re-embodied Voice in Hollywood Film”. *Language and Communication* 31, 2011, pp. 255-265
- Bucholtz, Mary and Lopez, Quiana. “Performing Blackness, Forming Whiteness: Linguistic Minstrelsy in Hollywood Film”. *Journal of Sociolinguistics* 15/5, 2011, pp. 680–706
- Caballero, Alberto; Caballero, Laura and Juan Luis Iborra. *Aquí no hay quien viva*.

Atresmedia, 2003-2006

Chaume, Frederic. *Audiovisual Translation: Dubbing*. St Jerome Publishing, 2012

Chiaro, Delia “Where have all the varieties gone? The vicious circle of the disappearing act in screen translations”. *Dialect for All Seasons*, edited by Irmeli Helin, Nodus 2008, pp. 9-25

Chion, Michel. *The Voice in Cinema*. Columbia University Press, 1999

Cooley, John. *Toy Story 4*. Pixar Animated Studios, Walt Disney Pictures, 2019

Coupland, Nikolas. *Style: Language Variation and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007

--- “The Mediated Performance of Vernaculars”. *Journal of English Linguistics* 37(3), 2009, pp. 284-300

--- “Sociolinguistic Change, Vernacularization and Broadcast British Media”. *Mediatization and Sociolinguistic Change*, edited by Jannis Androtsopoulos. De Gruyter, 2014, pp. 67-96

--- “Labov, Vernacularity and Sociolinguistic Change”. *Journal of Sociolinguistics*, 20(4), 2016 409-430

Danan, Martine. “Dubbing as an Expression of Nationalism”. *Meta: Journal des Traducteurs / Meta: Translators' Journal* 36(4), 1991, pp. 606-614

Darder, Laia. “Exploring the Translation of Animated Films”. *Journal of Research Design and Statistics in Linguistics and Communication Science*, 1(2), 2015, pp. 147-168

- Della Piana, Libero “Shark Tale Controversy: Are Italians the new Anti-Racist Front?” *The Black Commentator*, 109, October 2004  
[www.blackcommentator.com/109/109\\_italians\\_pf.html](http://www.blackcommentator.com/109/109_italians_pf.html) (Date accessed: 23 April 2020)
- De Ridder, Reglindis and Eithne O’Connell “Minority languages, language planning and audiovisual translations”. *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, edited by Luis Pérez-González. Routledge, 2019, pp. 401-417
- Di Giovanni, Elena “New imperialism in (re)translation: Disney in the Arab world”. *Perspectives*, 25(2), 2017, pp. 4-17
- Díaz-Cintas, Jorge “Film censorship in Franco’s Spain: the transforming power of dubbing” *Perspectives* 27(2), pp. 182-200
- Dore, Margherita “Revoicing Otherness and Stereotypes via Dialects and Accents in Disney’s *Zootopia* and its Italian Dubbed Version”. in *TRAlinea Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia IV*, 2020
- Fennell, Barbara A. *A History of English. A Sociolinguistic Approach*. Blackwell Publishing, 2001
- Fowkes, Katherine A. *The Fantasy Film*. Wiley-Blackwell, 2010
- Gambier, Yves and Elena Di Giovanni (eds.). *Reception Studies and Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 2018
- Halvorson, Gary. “The One Where Joey Loses His Insurance”. *Friends*. Warner Bros, 1999. Spanish dubbed version directed by Santiago Cortés, 2001

- Hatim, Basil and Ian Mason. *The Translator as Communicator*. Routledge, 1997
- Hodson, Jane. *Dialect in Film and Literature*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2014
- Howard, Byron; Moore, Rich and Jared Bush. *Zootropolis*. Walt Disney Pictures, Disney Animation Studios, 2016. Spanish dubbed version directed by Lorenzo Beteta, 2016
- Hunt, Darnell and Ana-Christina Ramón. *Hollywood Diversity Report 2020. A Tale of Two Hollywoods*. UCLA College Social Sciences, 2020
- Izard, N. “Versemlança i oralitat en la traducció audiovisual”. *Quaderns divulgatius*, 24, 2004, pp. 35-43
- Kozloff, Sarah. *Overhearing Film Dialogue*. University of California Press, 2000
- King, C. Richard; Lugo-Lugo, Carmen R. and Mary K. Bloodsworth-Lugo. *Animating Difference: Race, Gender and Sexuality in Contemporary Films for Children*. Rowman and Littlefield Publishers, Inc., 2010
- Lasseter, John. *Cars*. Pixar Animation Studios, Walt Disney Pictures, 2006. Spanish dubbed version directed by Alfredo Cernuda; Catalan dubbed version directed by Xavier de Llorens, 2006
- Lippi-Green, Rosina. *English with an Accent: Language, Ideology and Discrimination in the United States* [2nd edition]. Routledge, 2011
- Marzà, Anna; Chaume, Frederic; Torralba, Gloria and Ana Alemany. “The Language We Watch: An Approach to the Linguistic Model of Catalan in Dubbing”. *Mercator Media Forum*. 9, 2006, pp. 14-25
- Marzà, Anna and Ana M. Prats Rodríguez *La Llengua Perifèrica. El Doblatge a les*

*Televisions Públiques Valenciana i Balear*. Eumo Editorial, 2018

O'Connell, Eithne. "What Dubbers of Children's Television Programmes Can Learn from Translators of Children's Books?" *Meta* 48 (1-2), 2003, pp. 222-232

Palencia Villa, Rosa María. *Factores de eficacia del doblaje en el cine narrativo. Un estudio desde la recepción*. PhD dissertation. Departament de Comunicació Audiovisual i Publicitat. Barcelona : Universitat Autònoma de Barcelona, 2002.

Pérez Tornero, José Manuel. "Televisión y libros de estilo. De la identidad normativa a la regulación comunitaria". *Lengua, comunicación y libros de estilo*, coordinated by Santiago Alcoba. Premisas, 2009

Renaud, Chris and Yarrow Cheney. *The Secret Life of Pets*. Universal Pictures, 2016. Spanish dubbed version directed by Gonzalo Abril, 2016

Richart Marset, Mabel. "La traducción en riesgo: la lista de diálogos como control hermenéutico". *452º Revista electrónica de teoría de la literatura y literatura comparada*, 7, 2012, pp. 72-90

Rock, Chris. "Chris Rock Presenting the Oscar for Animated Feature". 84th Academy Awards, 2012, [www.youtu.be/GWsg7BtzQg](http://www.youtu.be/GWsg7BtzQg)

Stamou, Anastasia. G. "A Literature Review on the Mediation of Sociolinguistic Style in Television and Cinematic Fiction: Sustaining the Ideology of Authenticity". *Language and Literature*, 23 (2), 2014, pp. 118-140

--- Sociolinguistics of Fiction. *Discourse, Context & Media*, 23, 2018, pp. 1-5

Taylor, Jessica. "Speaking Shadows: A History of the Voice in the Transition from Silent to Sound Film in the United States". *Journal of Linguistic Anthropology*, Vol. 19 (1), 2009, pp. 1-20

Vilches Vivancos, Fernando. *La lengua española estándar en la Red. Tensión entre oralidad y escritura*. Dykinson, 2014

Whitman-Linsen, Candance. *Through the Dubbing Glass. The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. European University Studies, 1992

Yau, Wai-Ping. "Sociolinguistics and linguistic variation in audiovisual translation" *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*, edited by Luis Pérez-González. Routledge, 2019, pp. 281-295

Zanotti, Serenella and Irene Ranzatoo. "Intersections: audiovisual translation at the crossroads of disciplines" *Perspectives*, 27(2), 2019, pp. 173-181